Canzoniere M

- letto 387 volte

Edizione diplomatica

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/dip	Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/33
	B ele ydoine se siet desous la verde oliue. en son

pere vergier. asoi tence et estriue.

de vrai cuer souspirant se plaint.

lasse chaitiue. Amis rienz ne mi

vaut. sons note ne estiue. quant

ne vous puis veoir. nai talent que

pluz viue. he. dex. Qvi damours

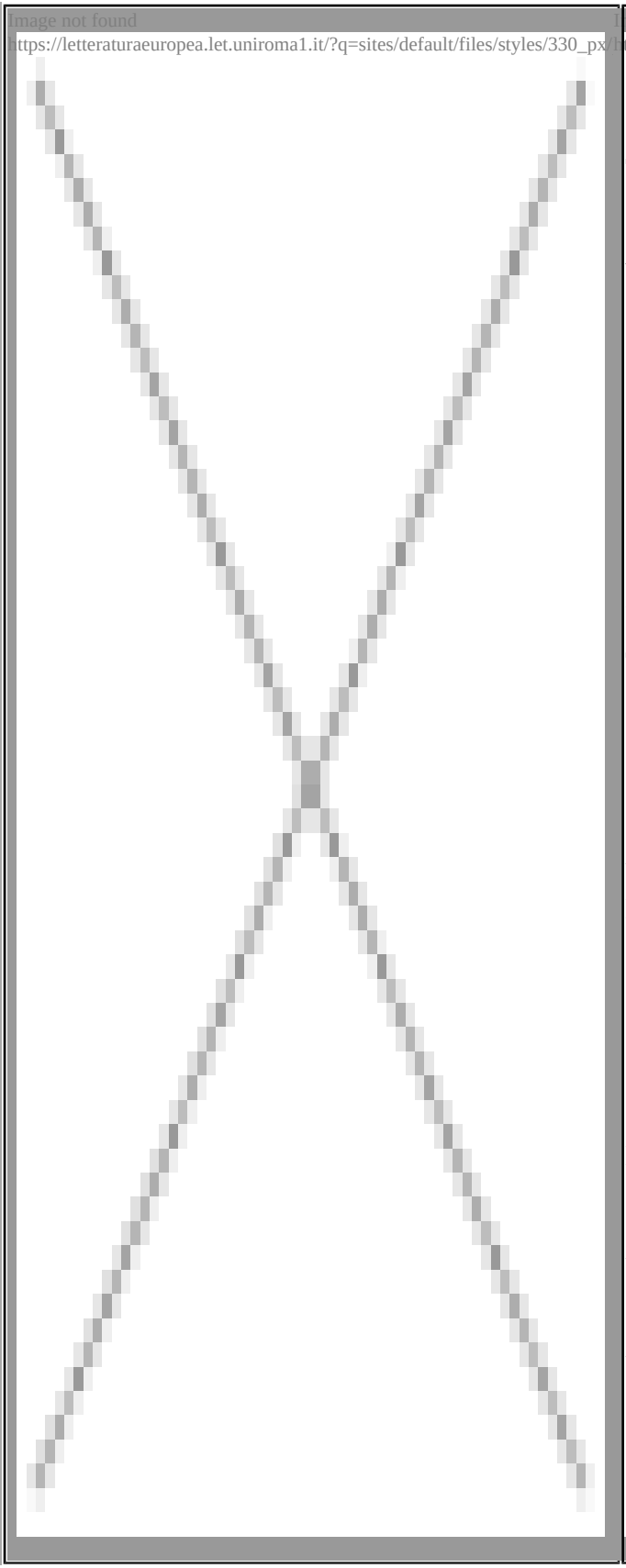
Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Franc%CC%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_btv1b84192440_314%201.jpeg

sent dolour et painne. bien doit

auoir ioie prochainne.
A immi lasse fait ele (com) ci a longue atente. cuens Garsiles amis pour vous sui en tourmente. Amis la vostre amour me liure tele entente. quen lermes et en plours vserai ma iouuente. nen puis viue eschaper se ne vous voi v sente. he dex.
Mar fust onques la guerre de mon pere esmeue. par quoi en cest pais est vostre gent venue. tant lauez par vos armes richement . maintenue. quafinee lauez. et la pais conseue. maiz ancoiz fu la vie maint cheualier tolue. he. dex.
B ien fust ore la terre de mon pere escillie. toute la gent menue et morte et malbaillie. se la guere ne fust



acordee et paie. v tant estour feistes.
tante fiere assaillie. dont puis ai main-
te nuit pour vostre amour veillie. he.
dex.
Q vant ferme fu la pais et la guerre
furnie. que toute fu montee la vostre
baronie. vo cors me presetastes v ainc
not vilenie. maiz ia ere pour vous de
mon cuer desguarnie. he. dex.
Amis vostre biautez me plaist molt
a retraire. tant estes donz et franz.
courtois et debonaire. conques rienz
enueis moi ne vousistes mesfaire. ta(n)t
mauez fait damour. ne me poez mes-
plaire. si que mon cuer ne puis de vo-
stre amour retraire. he. dex.
He. lasse que ferai tant sui en grant
destrece. amis vostre biautez. vos sens
vostre prohece. mont si feru dun dart
damour quel cuer me blece. se vous
ne len ietez nest hom qui hors len me-
ce. quar vous i auez mis et le cuer et
le fleche. he. dex.
Qve que la bele ydoine pleure et plai(n)t
et dolouse. le preu Garsilion qui tant
aimme et goulouse. atant es vous sa
maistre de tost aler ialouse. isnele-
ment courant toute vne voie herbouse.
et voit sa damoisele en vie delerouse.
he. dex.
D emoisele fait ele fraignies vostre
corage. trop auez hui menee grant do-
lour et grant rage. li rois et la roine
ont percut vostre vsage. et bien die(n)t
entreus que nestes mie sage. atant
es vous sa mere. ia i aura damage. he.
dex.
P ar les treces la prent quele ot
blondes (com)lainne. deuant le roi son
pere isnelement l'en mainne. son er-
rement li conte dont bien estoit certai(n)-



ne. or aura dist li rois bateure prochai(n)-
ne. puis la ferai serrer ens en la tour
autainne. he. dex.

Tantost fait la pucele despoiller
et descaindre. tant la bati dun fraun la
ou la puet ataindre. que toute sa char
blanche li fait en vermeill taindre. puiz
la fait enserrer en la tour et remaindre.
einsi la cuide bien chastoier et destrain-
dre. he. dex.

Or est la bene ydoine en la tour seule
mise. maiz pour ce ne changa son cuer
en nule guise. quele est si de lamour
Garsilion esprise. quil nest rienz en cest
mont quele tant aimme et prise. en
plourant le regrete. quar bien en est
aprise. he. dex.

T rois ans fu la pucele en la tour en-
serree. son douz ami regrete dolante
et esploiree. he. douz amis fait ele (com)
longue demouree. ie sui pour vostre a-
mour en ceste tour quaree. toute i
morrai pour vous. tant sui ie pluz iree.
he. dex.

Lors crie de rechief et ploure a vois
aitainne. amis pour vous ai traite
mainte dure semainne. ci fui pour vo-
stre amour en serree agrant painne.
ne puis seur pies ester. tant sui soupri-
se et vainne. a cest mot chiet pasmee
sanz vois et sanz alainne. he. dex.

Li rois ot entrendu et le cri et la noi-
se. durement sesmerueille quant ele ne
sacoise. en la tout vint courant pluz
tost que cers ne voise. sa fille voit pas-
mee. na tale ydoine la cointoise. entre
ses bras la prent na talent quil senuoise.
he. dex.

Grant dolour a au cuer li rois ne set
que dire. la roine ireuient de duel con-
font et dire. de pasmoisons reuient la be-

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/diploma

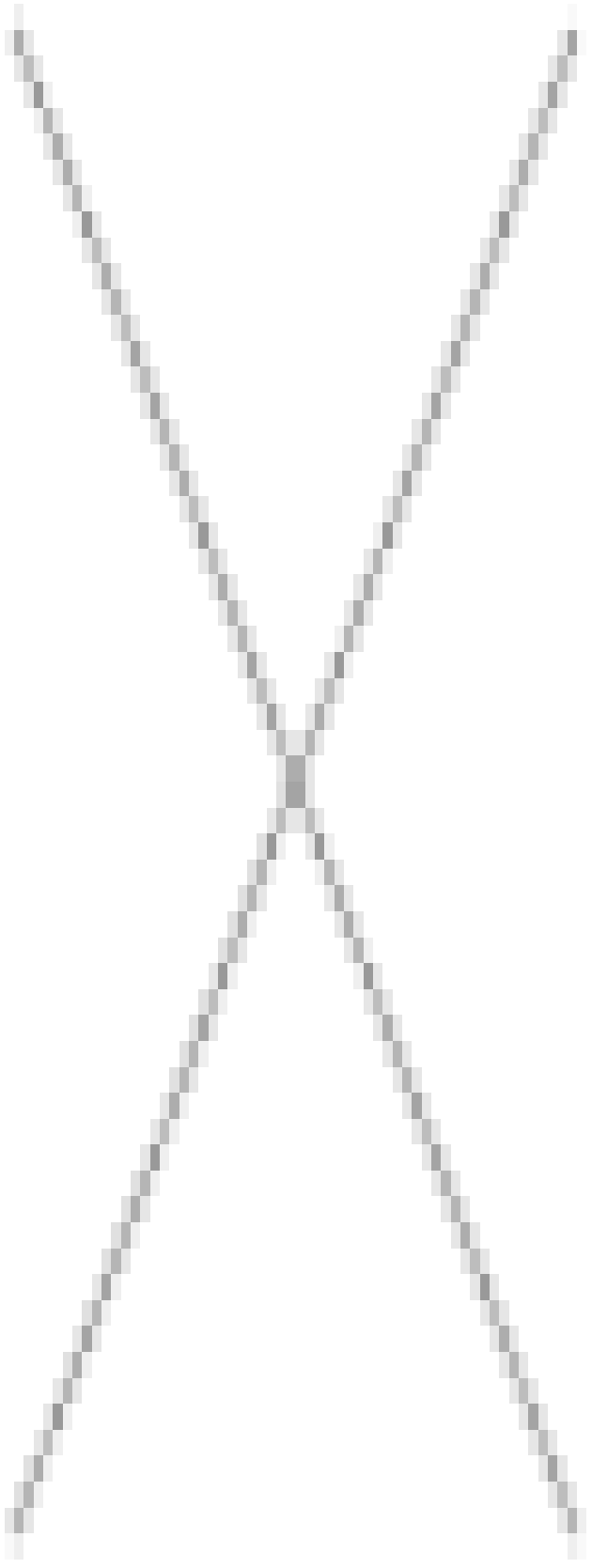
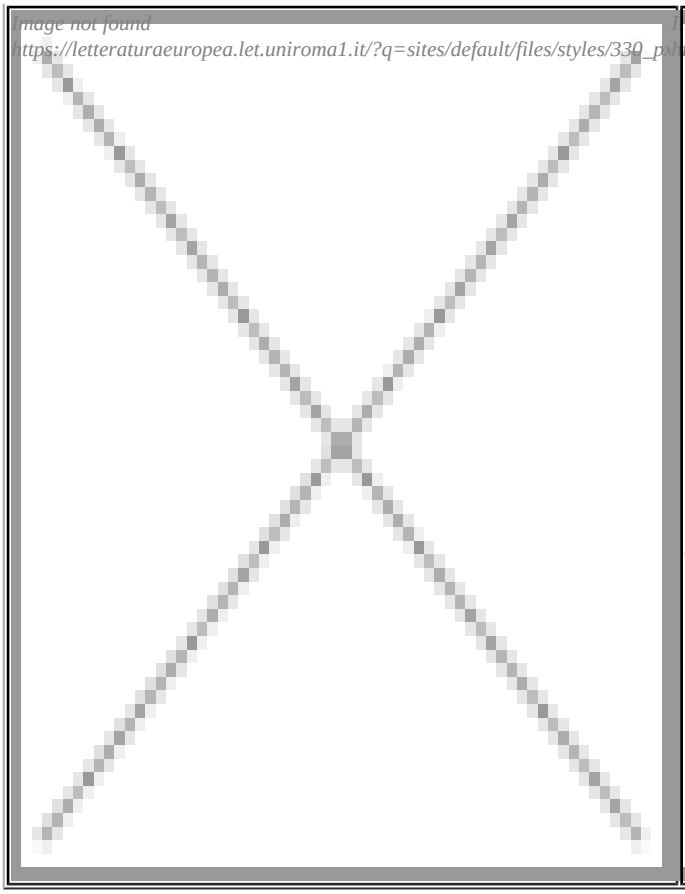


Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px_p

le. si sonspire. fille ce dit li rois. ceste a-
mour vous empire. quant ele puet par-
ler. si respont voire sire. lasse toute i mor-
rai. ne men puis es(con)dire. he. dex.
F ille (com) ceste amour vous a palie et tai(n)-
te. damer Garsilion ne vous estes pas fai(n)-
te. ia ne verras vn mois si ta samours a-
tainte. sire pour dieu merci. ci na mest(er)
destrainte. se nel ai aseigneur de duel se-
rai estainte. he dex.
F ille se vous volies entendre amaria-
ge. fill de roi vous donroie riche et de
haut parage. sire ia aurai home en tre-
stout mon eage. se nai Garsilion le bel
le preu le sage. car si vaillant sanz vos.
ne sai en nul lignage. he. dex.
Q vant li rois ot sa fille quailleurs ne
veut entendre. vn tournoi fait crier.
que pluz ni veut atendre. deuant la
tour sera. bien si porront estendre. et
qui le pris aura si li (con)uendra prendre.
ydoine la cortoise v il na que reprendre.
he. dex.
Par le pais fu tost seue la nouuele.
plus lor plaist aoir que harpe ne viele.
tuit dient quil iront conquerre la pu-
cele. pour samour meteront mainte
lance en astele. he. dex.
Lors viennent ch(evalie)r de mainte terre
estraigne. pour amour la pucele. ni a
nul qui remaigne. cuens Garsiles i vi(n)t
amout riche (com)pagne. deuant la tour
la bele ot mainte riche ensaigne. et li
tournois (com)mence ni a nul qui se faig-
ne. he. dex.
Chascuns por bele ydoine de bien fai-
re sauance. qui sert mise as fenestres.
not si ientill en france. son douz ami
presente par amours vne manche. et
li cuens la recoit. ens v tornoi se lance.
ainc miendres ch(eualie)rs. ne tint escu ne

	lance. he dex. **R** iches fu li tornois desouz la tor an- tiue. chascuns par sa prohece veur quy- doine soit siue. et la bele sescrie cuens Garsiles aiue. li cuens qui ch(evalie)r ne doute ne esciue. a fait le iour vuidier mai(n)t cheual et mainte yue. he. dex. **M** out le fait bien Garsiles qui prohece a et force. pour amour ala bele sesuer- tue et esforce. ces escus perce et fent (com) sil fussent descorce. a ch(evalie)r nassamble. qua terre nele porce. he. dex. **T**out le tornoi veinqui ~~li sa ater~~ la pucele a (con)quise. et li rois li dona si la afeme prise. en sa terre len porte. a haute honor la mise. mout doucement sentraiment loiaument sanz faintise. or ala bele ydoine quant que ses cuers deuise. he. dex.

- letto 386 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
B ele ydoine se siet desous la verde oliue. en son pere vergier. asoi tence et estriue. de vrai cuer souspirant se plaint. lasse chaitiue. Amis rienz ne mi vaut. sons note ne estiue. quant ne vous puis veoir. nai talent que pluz viue. he. dex. Qvi damours sent dolour et painne. bien doit auoir ioie prochainne.	Bele Ydoine se siet desous la verde olive en son pere vergier, a soi tence et estrive. De vrai cuer souspirant se plaint: «Lasse chaitive! Amis, rienz ne mi vaut, sons, note ne estive. Quant ne vous puis veoir, n'ai talent que pluz vive. *He, Dex! Qui d'amours sent dolour et painne* *bien doit avoir joie prochainne!*
	II
A immi lasse fait ele (com) ci a longue atente. cuens Garsiles amis pour vous sui en tourmente. Amis la vostre a- mour me liure tele entente. quen ler- mes et en plours vserai ma iouuen- te. nen puis viue eschaper se ne vous voi v sente. he dex.	«Aimmi, lasse» fait ele «com ci a longue atente! Cuens Garsiles, amis, pour vous sui en tourmente! Amis, la vostre amour me livre tele entente qu'en lermes et en plours userai ma jouvente, n'en puis vive eschaper se ne vous voi u sente *He, Dex! [Qui d'amours sent dolour et painne* *bien doit avoir joie prochainne!]*
	III

Mar fust onques la guerre de mon pere esmeue. par quoi en cest pais est vostre gent venue. tant lauez par vos armes richement . maintenue. qua- finee lauez. et la pais conseue. maiz ancoiz fu la vie maint cheualier tolue. he. dex.	Mar fust onques la guerre de mon pere esmeüe par quoi en cest païs est vostre gent venue. Tant l'avez par vos armes richement maintenue qu'afinee l'avez et la pais conseüe. Maiz ancoiz fu la vie maint chevalier tolue *He, Dex! [Qui d'amours sent dolour et painne* *bien doit avoir joie prochainne!]*
	IV
B ien fust ore la terre de mon pere escillie. toute la gent menue et mor- te et malbaillie. se la guere ne fust acordee et paie. v tant estour feistes. tante fiere assaillie. dont puis ai main- te nuit pour vostre amour veillie. he. dex.	Bien fust ore la terre de mon pere escillie, toute la gent menue et morte et malbaillie, se la guerre ne fust acordee et païe, u tant estour feistes, tante fiere assaillie, dont puis ai mainte nuit pour vostre amour veillie *He, Dex! [Qui d'amours sent dolour et painne* *bien doit avoir joie prochainne!]*
	V
Q vant ferme fu la pais et la guerre furnie. que toute fu montee la vostre baronie. vo cors me presetastes v ainc not vilenie. maiz ia ere pour vous de mon cuer desguarnie. he. dex.	Quant ferme fu la pais et la guerre furnie que toute fu montee la vostre baronie, vo cors me presetastes, u ainc n'ot vilenie, maiz ja ere pour vous de mon cuer desguarnie. *He, Dex! [Qui d'amours sent dolour et painne* *bien doit avoir joie prochainne!]*
	VI
Amis vostre biautez me plaist molt a retraire. tant estes donz et franz. courtois et debonaire. conques rienz enueis moi ne vousistes mesfaire. ta(n)t mauez fait damour. ne me poez mes- plaire. si que mon cuer ne puis de vo- stre amour retraire. he. dex.	Amis, vostre biautez me plaist molt a retraire tant estes donz et franz, courtois et debonaire, c'onques rienz enueis moi ne vousistes mesfaire, tant m'avez fait d'amour ne me poez mesplaire, si que mon cuer ne puis de vostre amour retraire *He, Dex! [Qui d'amours sent dolour et painne* *bien doit avoir joie prochainne!]*
	VII
He. lasse que ferai tant sui en grant destrece. amis vostre biautez. vos sens vostre prohece. mont si feru dun dart damour quel cuer me blece. se vous ne len ietez nest hom qui hors len me- ce. quar vous i auez mis et le cuer et le fleche. he. dex.	He, lasse! Que ferai? Tant sui en grant destrece! Amis, vostre biautez, vos sens, vostre prohece, m'ont si feru d'un dart d'amour qu'el cuer me blece, se vous ne l'en jetez n'est hom qui hors l'en mece, quar vous i avez mis et le cuer et le fleche *He, Dex! [Qui d'amours sent dolour et painne* *bien doit avoir joie prochainne!]»*
	VIII

Qve que la bele ydoine pleure et plai(n)t et dolouse. le preu Garsilion qui tant aimme et goulouse. atant es vous sa maistre de tost aler ialouse. isnele-ment courant toute vne voie herbouse. et voit sa damoisele en vie delerouse. he. dex.	Que que la bele Ydoine pleure et plaint et dolouse, le preu Garsilion qui tant aimme et goulouse, atant es vous sa maistre, de tost aler jalouse, isnelement courant toute une voie herbouse et voit sa damoisele en vie delerouse *He, Dex! [Qui d'amours sent dolour et painne* *bien doit avoir joie prochainne!]*
	IX
D emoisele fait ele fraignies vostre corage. trop auez hui menee grant do-lour et grant rage. li rois et la roine ont percut vostre vsage. et bien die(n)t entreus que nestes mie sage. atant es vous sa mere. ia i aura damage. he. dex.	«Demoisele» fait ele «fraignies vostre corage: trop avez hui menee grant dolour et grant rage. Li rois et la roine ont perçut vostre usage et bien dient entr'eus que n'estes mie sage. Atant es vous sa mere: ja i aura damage.» *He, Dex! [Qui d'amours sent dolour et painne* *bien doit avoir joie prochainne!]*
	X
P ar les treces la prent quele ot blondes (com)lainne. deuant le roi son pere isnelement l'en mainne. son er-rement li conte dont bien estoit certai(n)-ne. or aura dist li rois bateure prochai(n)-ne. puis la ferai serrer ens en la tour autainne. he. dex.	Par les treces la prent qu'ele ot blondes com lainne, devant le roi son pere isnelement l'enmainne, son errement li conte dont bien estoit certainne. «Or aura» dist li rois «bateüre prochainne, puis la ferai serrer ens en la tour autainne» *He, Dex! [Qui d'amours sent dolour et painne* *bien doit avoir joie prochainne!]*
	XI
Tantost fait la pucele despoiller et descaindre. tant la bati dun fraun la ou la puet ataindre. que toute sa char blanche li fait en vermeill taindre. puiz la fait enserrer en la tour et remaindre. einsi la cuide bien chastoier et destrain-dre. he. dex.	Tantost fait la pucele despoiller et desçaindre tant la bati d'un fraun la ou la puet ataindre que toute sa char blanche li fait en vermeill taindre. Puiz la fait enserrer en la tour et remaindre, einsi la cuide bien chastoier et destraindre. *He, Dex! [Qui d'amours sent dolour et painne* *bien doit avoir joie prochainne!]*
	XII
Or est la bene ydoine en la tour seule mise. maiz pour ce ne changa son cuer en nule guise. quele est si de lamour Garsilion esprise. quil nest rienz en cest mont quele tant aimme et prise. en plourant le regrete. quar bien en est aprise. he. dex.	Or est la bene Ydoine en la tour seule mise, maiz pour ce ne changa son cuer en nule guise, qu'ele est si de l'amour Garsilion esprise, qu'il n'est rienz en cest mont qu'ele tant aimme et prise, en plourant le regrete quar bien en est aprise. *He, Dex! [Qui d'amours sent dolour et painne* *bien doit avoir joie prochainne!]*
	XIII

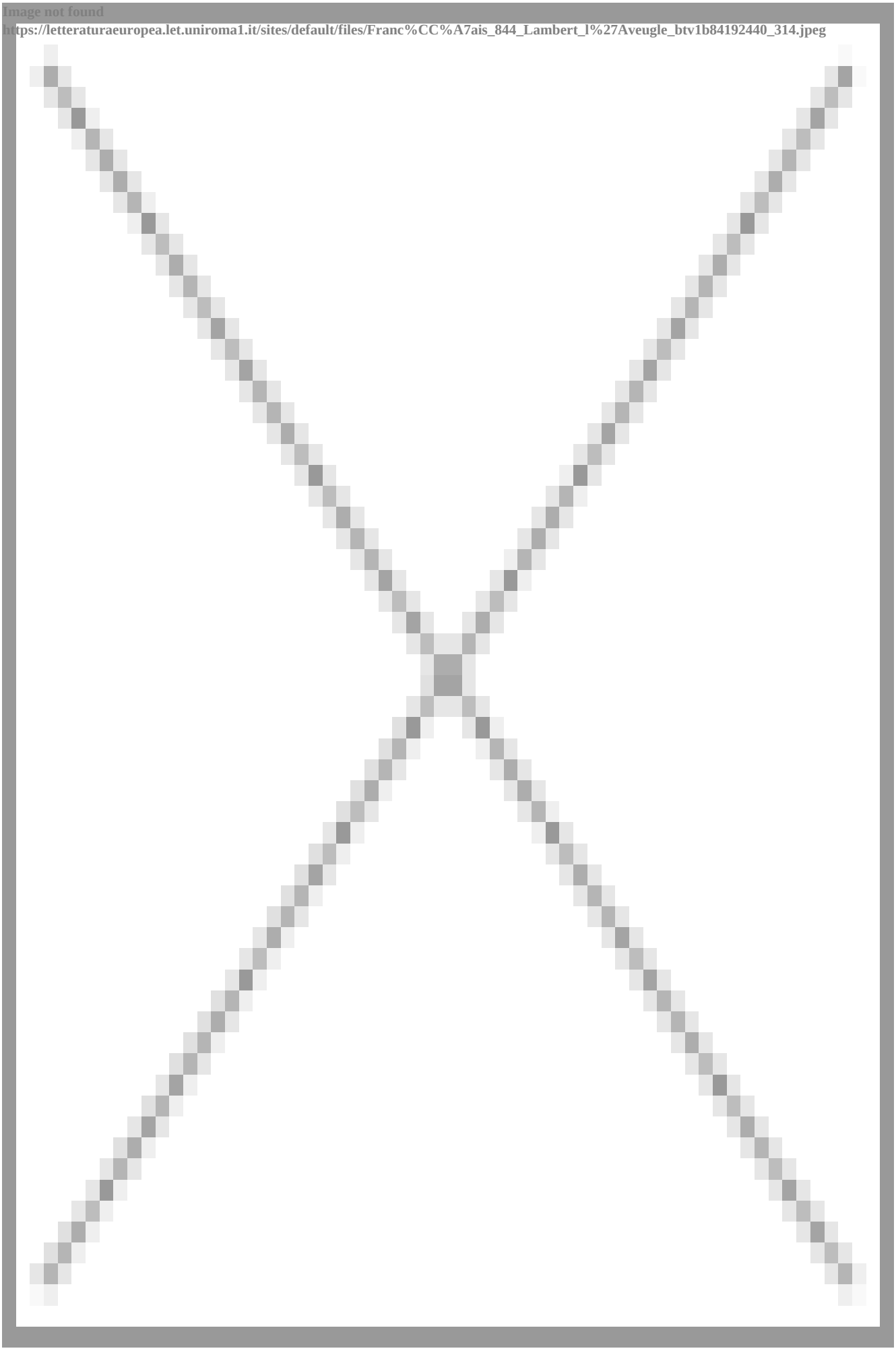
T rois ans fu la pucele en la tour en- serree. son douz ami regrete dolante et esploiree. he. douz amis fait ele (com) longue demouree. ie sui pour vostre a- mour en ceste tour quaree. toute i morrai pour vous. tant sui ie pluz iree. he. dex.	Trois ans fu la pucele en la tour enserree, son douz ami regrete dolante et esploiree. «He! Douz amis!» fait ele «com longue demouree je sui pour vostre amour en ceste tour quaree, toute i morrai pour vous, tant sui ie pluz iree.» *He, Dex! [Qui d'amours sent dolour et painne* *bien doit avoir joie prochainne!]*
	XIV
Lors crie de rechief et ploure a vois aitainne. amis pour vous ai traite mainte dure semainne. ci fui pour vo- stre amour en serree agrant painne. ne puis seur pies ester. tant sui soupri- se et vainne. a cest mot chiet pasmee sanz vois et sanz alainne. he. dex.	Lors crie de rechief et ploure a vois aitainne: «Amis, pour vous ai traitemaint e dure semainne, ci fui pour vostre amour enserree agrant painne, ne puis seur pies ester, tant sui souprise et vainne.» A cest mot cheit pasmee sanz vois et sanz alainne. *He, Dex! [Qui d'amours sent dolour et painne* *bien doit avoir joie prochainne!]*
	XV
Li rois ot entrendu et le cri et la noi- se. durement sesmerueille quant ele ne sacoise. en la tout vint courant pluz tost que cers ne voise. sa fille voit pas- mee. ~~na tale~~ ydoine la cointoise. entre ses bras la prent na talent quil senuoise. he. dex.	Li rois ot entrendu et le cri et la noise durement s'esmerueille quant ele ne s'acoise, en la tout vint courant pluz tost que cers ne voise: sa fille voit pas-mee, Ydoine la cointoise. Entre ses bras la prent, n'a talent qu'il s'envoise *He, Dex! [Qui d'amours sent dolour et painne* *bien doit avoir joie prochainne!]*
	XVI
Grant dolour a au cuer li rois ne set que dire. la roine ireuient de duel con- font et dire. de pasmoisons reuient la be- le. si sonspire. fille ce dit li rois. ceste a- mour vous empire. quant ele puet par- ler. si respont voire sire. lasse toute i mor- rai. ne men puis es(con)dire. he. dex.	Grant dolour a au cuer li rois, ne set que dire, la roine i revient de duel confont et dire. De pasmoisons revient la bele si sonspire: «Fille» ce dit li rois «ceste amour vous empire.» Quant ele puet parler, si respont: «Voire sire, lasse toute i morrai, ne m'en puis escondire.» *He, Dex! [Qui d'amours sent dolour et painne* *bien doit avoir joie prochainne!]*
	XVII
F ille (com) ceste amour vous a palie et tai(n)- te. damer Garsilion ne vous estes pas fai(n)- te. ia ne verras vn mois si ta samours a- tainte. sire pour dieu merci. ci na mest(er) destrainte. se nel ai aseigneur de duel se- rai estainte. he dex.	«Fille, com ceste amour vous a palie et tainte, d'amer Garsilion ne vous estes pas fainte. Ja ne verras un mois si t'a s'amours atainte.» «Sire, pour Dieu merci, ci n'a mester destrainte. Se ne l'ai a seigneur, de duel serai estainte.» *He, Dex! [Qui d'amours sent dolour et painne* *bien doit avoir joie prochainne!]*
	XVIII

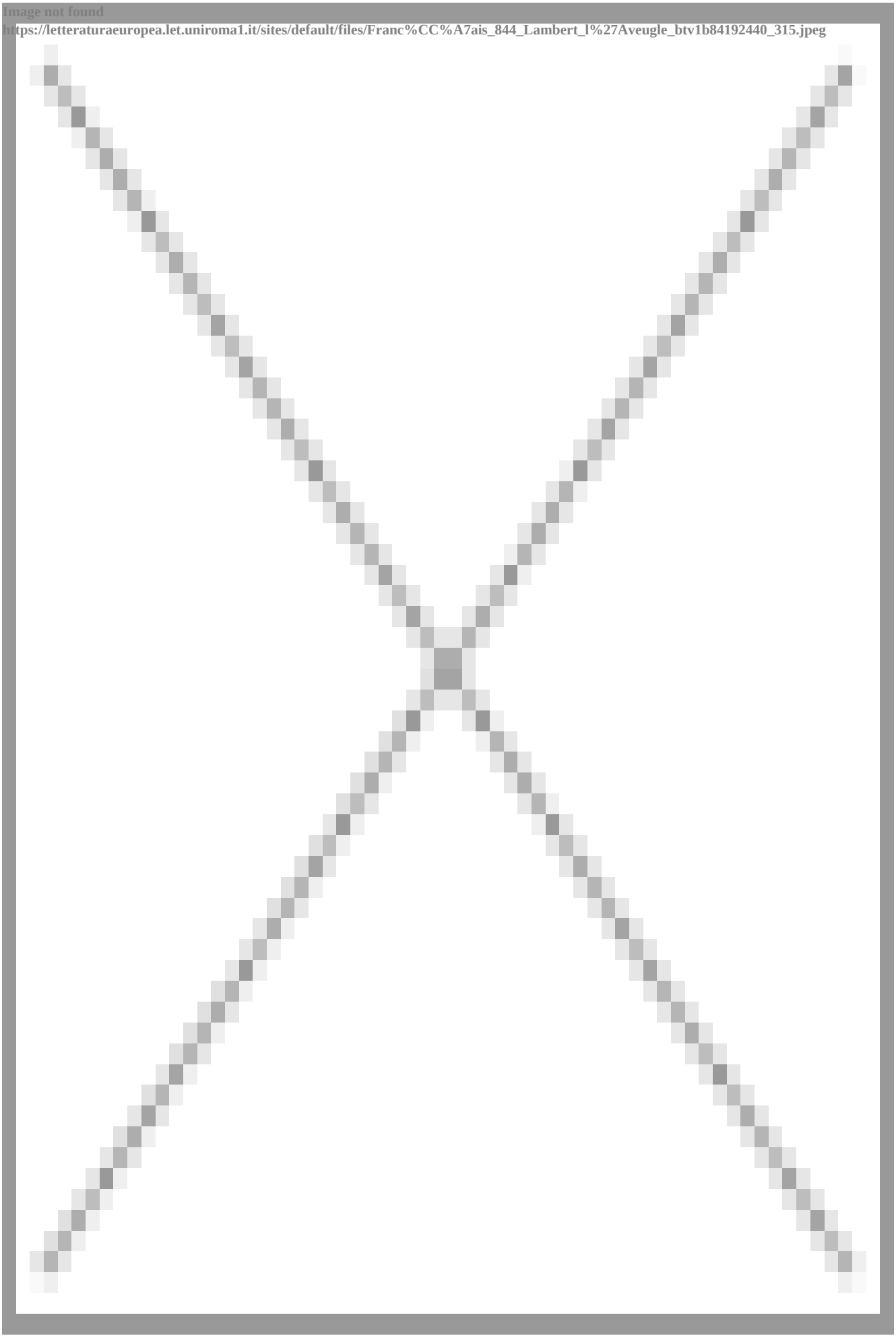
F ille se vous volies entendre amaria- ge. fill de roi vous donroie riche et de haut parage. sire ia aurai home en tre- stout mon eage. se nai Garsilion le bel le preu le sage. car si vaillant sanz vos. ne sai en nul lignage. he. dex.	«Fille se vous volies entendre a mariage, fill de roi vous donroie riche et de haut parage.» «Sire, ja aurai home en trestout mon eage se n'ai Garsilion, le bel, le preu, le sage. Car si vaillant sanz vos ne sai en nul lignage.» *He, Dex! [Qui d'amours sent dolour et painne* *bien doit avoir joie prochainne!]*
	XIX
Q vant li rois ot sa fille quailleurs ne veut entendre. vn tournoi fait crier. que pluz ni veut atendre. deuant la tour sera. bien si porront estendre. et qui le pris aura si li (con)uendra prendre. ydoine la cortoise v il na que reprendre. he. dex.	Quant li rois ot sa fille qu'ailleurs ne veut entendre un tournoi fait crier que pluz ni veut atendre. Devant la tour sera bien s'i porront estendre et qui le pris aura, si li convendra prendre Ydoine, la cortoise u il n'a que reprendre. *He, Dex! [Qui d'amours sent dolour et painne* *bien doit avoir joie prochainne!]*
	XX
Par le pais fu tost seue la nouuele. plus lor plaist aoir que harpe ne viele. tuit dient quil iront conquerre la pu- cele. pour samour meteront mainte lance en astele. he. dex.	Par le païs fu tost seüe la nouvele: plus lor plaist a oïr que harpe ne viele. Tuit dient qu'il iront conquerre la pucele, pour s'amour meteront mainte lance en astele. *He, Dex! [Qui d'amours sent dolour et painne* *bien doit avoir joie prochainne!]*
	XXI
Lors viennent ch(evalie)r de mainte terre estraigne. pour amour la pucele. ni a nul qui remaigne. cuens Garsiles i vi(n)t amout riche (com)pagne. deuant la tour la bele ot mainte riche ensaigne. et li tournois (com)mence ni a nul qui se faig- ne. he. dex.	Lors viennent de mainte terre estraigne pour amour la pucele ni a nul qui remaigne. Cuens Garsiles i vint a mout riche compagne, devant la tour la bele ot mainte riche ensaigne. Et li tournois commence ni a nul qui se faigne. *He, Dex! [Qui d'amours sent dolour et painne* *bien doit avoir joie prochainne!]*
	XXII
Chascuns por bele ydoine de bien fai- re sauance. qui sert mise as fenestres. not si ientill en france. son douz ami presente par amours vne manche. et li cuens la recoit. ens v tornoi se lance. ainc miendres ch(eualie)rs. ne tint escu ne lance. he dex.	Chascuns por bele Ydoine de bien faire s'avance, qui s'ert mise as fenestres, n'ot si jentill en France. Son douz ami presente par amours une manche et li cuens la recoit ens u tornoi se lance: ainc miendres chevaliers ne tint escu ne lance. *He, Dex! [Qui d'amours sent dolour et painne* *bien doit avoir joie prochainne!]*
	XXIII

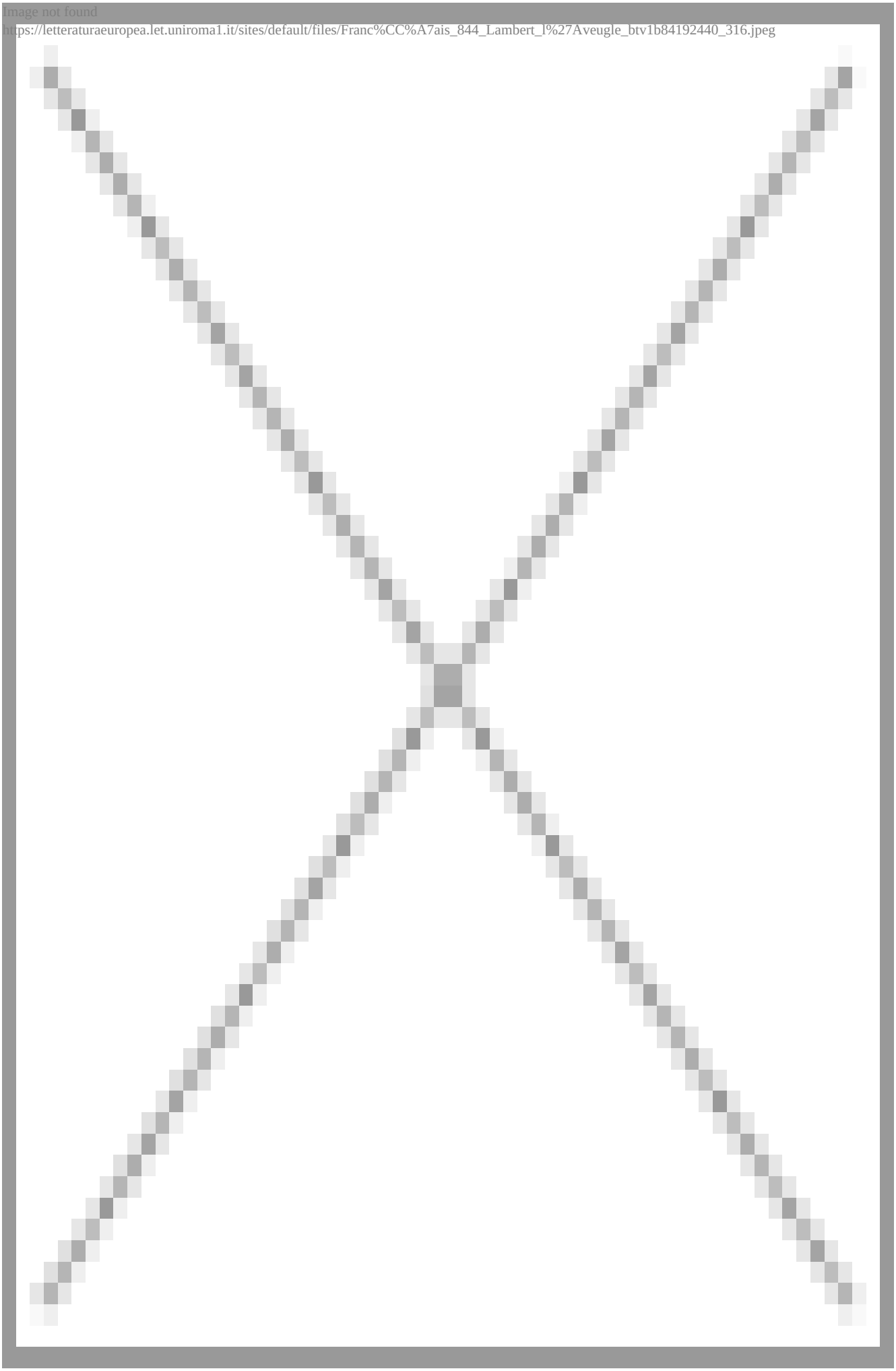
R iches fu li tornois desouz la tor an- tiue. chascuns par sa prohece veur quy- doine soit siue. et la bele sescrie cuens Garsiles aiue. li cuens qui ch(evalie)r ne doute ne esciue. a fait le iour vuidier mai(n)t cheual et mainte yue. he. dex.	Riches fu li tornois desouz la tor antiue, chascuns par sa prohece veur qu'Ydoine soit siue et la bele s'escrie: «Cuens Garsiles, aiue!» Li cuens, qui chevalier ne doute ne esciue, a fait le jour vuidier maint cheval et mainte yue. *He, Dex! [Qui d'amours sent dolour et painne* *bien doit avoir joie prochainne!]*
	XIV
M out le fait bien Garsiles qui prohece a et force. pour amour ala bele sesuer- tue et esforce. ces escus perce et fent (com) sil fussent descorce. a ch(evalie)r nassamble. qua terre nele porce. he. dex.	Mout le fait bien Garsiles, qui prohece a et force, pour amour a la bele s'esvertue et esforce, ces escus perce et fent com s'il fussent descorce, a chevalier n'assamble qu'a terre ne le porce. *He, Dex! [Qui d'amours sent dolour et painne* *bien doit avoir joie prochainne!]*
	XXV
Tout le tornoi veinqui ~~li sa ater~~ la pucele a (con)quise. et li rois li dona si la afeme prise. en sa terre len porte. a haute honor la mise. mout doucement sentraiment loiaument sanz faintise. or ala bele ydoine quant que ses cuers deuise. he. dex.	Tout le tornoi veinqui, la pucele a conquise, et li rois li dona si la a feme prise. En sa terre l'en porte, a haute honor la mise. Mout doucement s'entraiment loiaument sanz faintise, or a la bele Ydoine quant que ses cuers devise. *He, Dex! [Qui d'amours sent dolour et painne* *bien doit avoir joie prochainne!]*

- letto 324 volte

Riproduzione fotografica


Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Franc%CC%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_btv1b84192440_314.jpeg


Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Franc%CC%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_btv1b84192440_315.jpeg


Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Franc%CC%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_btv1b84192440_316.jpeg

- letto 271 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-m-57